



7universum.com  
**UNIVERSUM:**

ФИЛОЛОГИЯ И ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

---

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО ЗНАНИЯ

*Омер Бичер*

*аспирант первого курса кафедры русского языка  
ФГБОУ ВПО «Смоленский государственный университет»,*

*РФ, г. Смоленск*

*E-mail: [vanilnaya\\_ya@list.ru](mailto:vanilnaya_ya@list.ru)*

## PROVERBS AND SAYING WITH ZOONYM-COMPONENT IN THE SYSTEM OF LANGUAGE AND LINGUOCULTURAL KNOWLEDGE

*Omer Bicer*

*A First-year postgraduate student of the Department  
of Russian language Smolensk State University,*

*Russia, Smolensk*

### АННОТАЦИЯ

В статье предпринята попытка анализа пословиц и поговорок, содержащих образ животного в лингвострановедческом аспекте, рассматривается обширный пласт литературы, посвященной вопросу, а также намечаются перспективы будущего сопоставительного анализа фразеологических единиц разных языков.

### ABSTRACT

In the article an attempt is made to analyze proverbs and Sayings containing an image of animal in linguocultural aspect, broad layer of literature dedicated to the subject is considered and also perspectives of future comparative analysis of phraseological units of different languages are being targeted.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, пословицы, поговорки, зоонимы.

---

**Keywords:** cultural linguistics, proverbs, sayings, names of animals.

Проблемы преподавания иностранных языков на современном этапе рассматриваются, прежде всего, в рамках проблемы обеспечения условий эффективной *межкультурной коммуникации*. В связи с этим всё большее значение приобретают сегодня дидактически ориентированные описания русского языка, которые направлены на потребности обучающихся конкретной национальной принадлежности. В основе успешности межкультурной коммуникации лежит взаимное представление участников общения о лингвокультурных особенностях друг друга, выражаемых определёнными языковыми единицами. Одно из центральных мест в числе таких единиц принадлежит фразеологии, о чём пишут многие исследователи. Так, Т.П. Черпакова отмечает: «Каждый, кто изучает русский язык, наверняка не раз слышал слова о его богатстве. Носителям русского языка эта мысль кажется привычной, не требующей доказательств. Иностранцы смогут понять, в чём заключается богатство русского языка, если будут обращать внимание на то, что делает речь русских людей яркой, образной, выразительной. Одним из самых ярких украшений нашей речи являются фразеологизмы» [16, с. 4].

До сих пор в научной литературе особенности русских фразеологизмов, включающих названия животных, последовательно не рассматривались в лингвокультурном плане. Между тем фразеологические единицы такого типа ярко отражают многие особенности национальной культуры и ментальности, что имеет практическую ценность при построении обучения русскому языку с позиций межкультурной коммуникации.

По образному и вместе с тем очень точному определению известного русского литературного критика В.Г. Белинского, фразеология представляет собой «народную физиономию языка, его оригинальные средства и самородное богатство» [2, с. 407]. В современной лингвистике нет единства в определении «границ» фразеологических оборотов в языке: исследователи (А.И. Ефремов, С.И. Ожегов и др.) считают целесообразным разграничивать понятие

*фразеологизм* в узком и широком смысле слова. В узком смысле к фразеологизмам относятся только устойчивые сочетания, значения которых не определяются значениями входящих в них слов. В широком смысле в состав фразеологизмов включаются все устойчивые выражения, в том числе пословицы, поговорки, крылатые фразы и т. п. В настоящей работе мы придерживаемся широкого понимания понятия «фразеологическая единица» и рассматриваем пословицы и поговорки как особый тип фразеологических выражений.

В предисловии ко второму изданию книги В.И. Даля «Пословицы русского народа» М.А. Шолохов отметил: «Необозримо многообразие человеческих отношений, которые запечатлелись в чеканных народных изречениях и афоризмах. Из бездны времени дошли до нас в этих сгустках разума и знания жизни радость и страдания людские, смех и слёзы, любовь и гнев, вера и безверие. Правда и кривда, честность и обман, трудолюбие и лень, красота истин и уродство предрассудков» [15, с. 3]. Действительно, пословицы представляют собой один из основных «кодов» культуры, «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа — носителя языка [12, с. 219]. Следовательно, изучая пословицы того или иного народа, можно многое узнать о самом народе и его культуре; а изучая пословицы и поговорки в разных языках в сопоставительном аспекте, можно открыть много полезного для повышения эффективности процесса межкультурной коммуникации.

Особое место во фразеологическом фонде языков занимают фразеологизмы, содержащие образы животных, посредством которых в иносказательной форме описываются особенности внешности и характера человека; это закономерно, поскольку с древних времён человек и животное живут в тесном взаимодействии друг с другом. В данной статье мы рассматриваем русские и турецкие пословицы и поговорки, в состав которых входят зоонимы.

Под зоонимом мы понимаем имя нарицательное, обозначающее животное (например, *собака, кошка*). Сопоставление образов животных в пословицах и поговорках разных языков позволяет не только проследить определённую систему проявления переносных значений, но и понять, почему в данном языке олицетворением тех или иных качеств человека является именно этот анималистический образ, т. е. выявить особенности культуры народа.

В настоящей работе вслед за академиком Н.М. Шанским под фразеологической единицей (оборотом) мы понимаем «воспроизводимую в готовом виде языковую единицу, состоящую из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированную (т. е. постоянную) по своему значению, составу и структуре» [14, с. 20]; при этом основным свойством фразеологического оборота является именно его воспроизводимость, поскольку «фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы» [там же].

Первая классификация фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности в русской лингвистике принадлежит В.В. Виноградову, учёный предложил выделять три типа таких оборотов: сращения, единства и сочетания [4, с. 140]. На этой основе академик Н.М. Шанский разработал классификацию, которую в современной лингвистике можно назвать общепринятой. С точки зрения семантической слитности, по замечанию учёного, можно выделить четыре группы фразеологических оборотов:

1. фразеологическое сращение — «семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно несоотносительно со значениями его компонентов» [14, с. 65];

2. фразеологическое единство — «семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов» [14, с. 70];

3. фразеологическое сочетание — «фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным» [14, с. 74];

4. фразеологическое выражение — «устойчивый в своём составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [14, с. 79]. Современные исследователи отмечают, что в составе фразеологических выражений «отчётливо выделяются составные наименования, глагольно-именные сочетания, пословицы, поговорки» [16, с. 9].

Мы придерживаемся мнения, что пословицы и поговорки — особый тип фразеологических выражений. Как небольшие художественные тексты, пословицы и поговорки традиционно исследовались фольклористикой. И только начиная с 1960—1970-х годов XX века, языковая природа пословиц и поговорок начала активно разрабатываться в рамках подраздела фразеологии — паремиологии.

Трудно перечислить все художественные определения, которые языковеды дают пословице. Её называют народной мудростью, практической философией, устной школой, сводом правил жизни, исторической памятью народа и др. В.П. Аникин так охарактеризовал функцию пословицы в языке и культуре: «Пословица не просто изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни и мыслями множества людей, такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век» [1, с. 3]. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отмечают, что «...пословица и крылатое слово, выражающее общее мнение, не оспариваются никогда, и, следовательно, они максимально авторитетны» [3, с. 98].

Выражение «пословицы и поговорки» обычно употребляют в качестве единого термина и, как правило, даже не разделяют на составные части. Это закономерно: между пословицами и поговорками действительно есть много

общего не только в русском, но и в других языках. Однако в специальной паремиологической литературе и в словарях широкого пользования эти понятия дифференцированы.

Пословица — это «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого или сложного)» [6, с. 389].

Поговорка — это «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [6, с. 348].

В приведённых определениях указан главный отличительный признак пословиц от поговорок — законченность высказывания. При этом пословицы и поговорки тесно связаны и активно взаимодействуют на общей структурно-семантической платформе. По замечанию О.Ю. Мансуровой, поговорки представляют собой «мосты», «переходы» от фразеологизма к пословице [8, с. 4]. По мнению В.И. Зимина, имеет место и обратный процесс: пословицы часто переходят в поговорки, поскольку имеют ряд общих черт [5, с. 7].

Единодушны исследователи в том, что в пословицах и поговорках нашла отражение вся многогранная жизнь народа, все сферы деятельности человека со сложностями бытия и его противоречиями. В каждом предисловии к национальному сборнику пословиц и поговорок говорится, что собранные в нём изречения ярко отображают быт, нравы, обычаи и прочие специфические особенности создавшего их народа. В пословицах и поговорках находит своё отражение всё, чем живёт и с чем сталкивается тот или иной народ на протяжении веков. Здесь и полный набор этнографических реалий, начиная от орудий труда и заканчивая нарядами, и всесторонняя характеристика географической среды с её ландшафтами, климатом, животным и растительным мирами; здесь и воспоминания о давно минувших событиях и выдающихся исторических личностях, отзвуки древнейших религиозных воззрений и подробная картина организации общества и др. При этом примечателен тот факт, что при всей своей

специфичности сборники пословиц и поговорок разных народов очень сходны друг с другом. Какой бы из них ни попал к вам в руки, стоит только его открыть, как вы тут же наткнётесь на знакомое изречение [12, с. 9].

Почему же пословицы и поговорки разных народов мира по значению совпадают друг с другом? Учёные-паремиологи по-разному отвечают на этот вопрос. Одни из них объясняют сходство пословиц и поговорок этническим и языковым родством народов; другие — заимствованиями, обусловленными хозяйственными и культурными контактами; третьи — сходством исторического опыта и «однородностью идеологии» на одинаковых ступенях общественного развития. И действительно, у народов, находящихся в близком родстве, больше пословиц, имеющих буквальное сходство, чем у народов из разных языковых семей; а у соседних народов, связанных многовековыми контактами, больше буквально совпадающих изречений, чем у народов, не имевших непосредственного общения. И, конечно же, у народов, равно имеющих классово дифференцированное общество, будет больше сходных пословиц, чем у какого-нибудь отсталого племени, не знающего имущественного неравенства.

Однако и у народов, не состоящих в родстве, не имеющих и не имевших общения друг с другом и находящихся на разных ступенях общественного развития, тоже встречаются одинаковые по смыслу пословицы. Это во многом объясняется тем, что «пословицы и поговорки представляют собой обобщение многовекового жизненного опыта народа, содержат эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий, явлений. Поэтому они не сочиняются, а появление их как бы вынуждается силою обстоятельств, как крик или возглас, невольно сорвавшийся с души; это целые изречения, сбитые в один ком, в одно междометие» [5, с. 6].

Главным вопросом современной паремиологии, без решения которого не может развиваться данная наука, является вопрос о классификации пословиц и поговорок. В настоящее время существует несколько типов классификаций пословичных изречений, среди них можно выделить следующие [7, с. 88—97]:

1. Алфавитная классификация: требует размещения пословиц в алфавитном порядке в зависимости от начальных букв первых слов.

2. Классификация по опорным словам (лексическая или энциклопедическая): подразумевает распределение пословиц по тем «узловым» словам, из которых данные изречения состоят.

3. Монографическая классификация: строится на группировке пословиц по месту или по времени их собирания и по личности собирателя.

4. Генетическая классификация: разделяет материал по происхождению, т. е. по языкам, в которых возникли пословицы и поговорки.

5. Тематическая классификация: предполагает распределение материала по темам высказывания. Условно можно выделить десять тематических групп пословиц и поговорок:

- 1) Человек и его ощущение окружающей природной среды.
- 2) Человек и его отношение к пище, которую он потребляет.
- 3) Человек и его отношение к своему времяпрепровождению.
- 4) . Человек и его отношение к своему быту.
- 5) Человек и понимание им жизненных ценностей.
- 6) Человек и его отношение к окружающему животному миру.
- 7) Человек и ощущение им климатических условий, в которых он обитает.
- 8) Человек и установленная им денежная система.
- 9) Человек и установленная им метрическая система.
- 10) Человек в контексте своей истории [8, с. 3].

Таким образом, пословицы и поговорки представляют собой особый тип фразеологических выражений, являющихся зеркалом культуры народа. В современной науке существует множество подходов к классификации пословиц и поговорок; один из них — тематический, в соответствии с которым исследователи выделяют отдельную группу «Человек и его отношение к окружающему животному миру», изучению которой посвящена настоящая работа.



По общепризнанному мнению, фразеологический состав языка представляет собой «наиболее самобытное его явление» [10, с. 116] не только в плане системно-регулярной аномальности, но и в плане выражения фразеологизмами национальной самобытности народа — носителя языка [12, с. 215]. По замечанию Пак Сон Гу, «в связи с этим особую важность представляют исследования зоонимов, входящих в состав фразеологических единиц двух разноструктурных языков с целью описания системы ассоциаций, коннотаций, связанных у носителей двух сопоставляемых языков с представлениями о том или другом животном в проекции на человека» [9, с. 115].

Пословицы и поговорки о животных составляют довольно обширный пласт во фразеологическом фонде разных народов и отличаются большим тематическим разнообразием. В анималистических пословицах и поговорках высмеивается лень, неумение вести хозяйство, незнание природы и повадок животных, небрежное отношение к живности и т. п. Многие пословицы и поговорки направлены против праздности, безделья, лени, неумения трудиться. Отсутствие чувства ответственности трактуется в пословицах как корень зла и источник всевозможных бедствий. Все элементы паремий подчиняются их главной задаче — раскрыть мысль полнее, точнее и ярче; в этом смысле пословицы и поговорки о животных могут быть примером архикраткости и отсутствия аморфности.

По замечанию Цуй Чжэнлина, «долговременное и широкое общение с животными естественно привело к тому, что люди начали понимать их повадки, поведение и способы приспособления к жизни и использовать представления об особенностях и характерах некоторых животных для того, чтобы образно описывать человеческие взаимоотношения, характеры, обозначать некоторые общественные явления, указывать на сходство с животными некоторых людей. Таким образом, в языке возникло много фразеологизмов, пословиц, поговорок и образных выражений, в которых фигурируют названия животных. Но у каждой нации — своя природная среда, свой культурный фон, свой национальный менталитет, свои традиции

и обычаи. Это значит, что у разных национальностей возникают неодинаковые психологические переживания, разные ассоциации по отношению к одним и тем же животным, что и привело к появлению в каждом языке особенных ассоциативных образов животных, символические значения которых очень богаты, различны и даже противоречивы» [17, с. 55]. По мнению Н.И. Сукаленко, «подобные существенные расхождения конкретных языковых образов, как правило, результат несопоставимо глубоких различий целостного национально-культурного мировосприятия, только частично зафиксированного с помощью языка [11, с. 98].

Как отмечает И.Е. Тимошенко, при наличии определённой и неизбежной разницы во фразеологии различных народов есть и много общего: «Сходство и тождество мысли или понятий не удивительно, так как основные понятия нравственности, идеи добра и зла, предписания здравого смысла и выводы эмпирических наблюдений природы и навыков животных более или менее одинаковы у всех народов» [13, с. 17].

Образы животных широко представлены во фразеологизмах многих языков, доказательством чего является большое количество исследований на данную тему. Среди этого многообразия работ можно выделить две тенденции:

1. исследования анималистических фразеологизмов в одном языке;
2. работы о фразеологических зоонимах в сопоставительном аспекте.

Наличие такого многообразия работ вполне закономерно, ведь животные всегда играли значительную роль в жизни людей. Человек никогда не обходился без животных, поэтому их образы занимают прочное место в построении фразеологических единиц каждого развитого языка.

#### **Список литературы:**

1. Аникин В.П. Предисловие // Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. — М., 1966.

2. Белинский В.Г. Литературная хроника, 1838 // Белинский В.Г. Полное собрание сочинений в 13-ти томах. — Т. 2. — М., 1953.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М., 1983.
4. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М., 1977.
5. Зимин В.И. Русские пословицы и поговорки.— М., 1994.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / составитель-редактор В.Н. Ярцева. — М., 1990.
7. Мамонтов А.С. Номинативные единицы — афоризмы (пословицы, поговорки) в аспекте сопоставительного лингвострановедения // Вестник МГУ. Серия 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — № 2. — М., 2002.
8. Мансурова О.Ю. Турецко-русский словарь пословиц: 1111 изречений, используемых в повседневном общении. — М., 2007.
9. Пак Сон Гу. Национально-культурная специфика названий животных в русской и корейской фразеологии // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / составитель-редактор В.В. Красных.— М., 2000.
10. Ройзензон Л.И. Русская фразеология. — СамГУ, 1977.
11. Сукаленко Н.И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира. — Киев, 1992.
12. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурные аспекты. — М., 1996.
13. Тимошенко И.Е. Литературные первоисточники и прототипы трёхсот русских пословиц и поговорок. — Киев, 1897.
14. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. — М., 1985.
15. Шолохов М.А. Сокровищница народной мудрости // Даль В.И. Пословицы русского народа. — СПб., 1879.

16. Черпакова Т.П. Русский язык как иностранный. Сохраняя культуру в языке: учебное пособие. — М., 2012.
17. Цуй Чжэнлин. Сравнительный анализ образов животных в китайском и русском языках // Актуальные вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: материалы международной заочной научно-практической конференции. — Новосибирск, 2012. — с. 55—60.